

Translatorium - course description

General information	
Course name	Translatorium
Course ID	09.4-WA-EASPD-TRAN-Ć-S14_pNadGen3P8R0
Faculty	Faculty of Arts
Field of study	Visual arts
Education profile	academic
Level of studies	Second-cycle studies leading to Master of Arts degree
Beginning semester	winter term 2018/2019

Course information	
Semester	3
ECTS credits to win	4
Course type	obligatory
Teaching language	polish
Author of syllabus	mgr Joanna Simpson

Classes forms					
The class form	Hours per semester (full-time)	Hours per week (full-time)	Hours per semester (part-time)	Hours per week (part-time)	Form of assignment
Class	30	2	-	-	Credit with grade

Aim of the course

Celem przedmiotu jest praktyczne opanowanie umiejętności tłumaczeń tekstów naukowych, artykułów, essay-ów, listów z języka angielskiego na język polski na poziomie B2+.

Studenci muszą opanować teoretyczną wiedzę związaną z wymogami/kryteriami poprawnej translacji, jej specyfiki, oraz trudności jakie jej towarzyszą. Ponadto celem zajęć jest zapoznanie studentów z różnymi rodzajami tekstów i ich tłumaczeń z uwzględnieniem odbiorcy, warunków kulturowych, stylu, treści, nastroju autora, itp.

Prerequisites

Znajomość języka angielskiego na poziomie B2 lub wyżej jest obowiązkowa. Student powinien również posiadać podstawową wiedzę i pewne doświadczenie związane z tłumaczeniem tekstów profesjonalnych związanych głównie z ich kierunkiem studiów i zdobytymi kwalifikacjami. Student powinien również mieć świadomość jak istotne dla odbiorcy jest poprawne tłumaczenie wybranego tekstu z uwzględnieniem obowiązujących kryteriów - styl, rodzaj tekstu, nastrój autora, przesłanie, gatunek literacki, itp. Studenci powinni również wykazać się umiejętnością praktyczną korzystania ze słownika poprzez krytyczną analizę i efektywne spożytkowanie informacji zawartych w słowniku.

Student powinien również mieć świadomość różnicy pomiędzy tłumaczeniami a interpretacją.

Scope

What makes a good translation - praca z tekstem. Zapoznanie się z głównymi kryteriami, którymi należy się kierować przy tłumaczeniu tekstów profesjonalnych.

Zapoznanie studentów z prawidłowymi i wadliwymi tłumaczeniami tekstów naukowych i innych - dyskusja.

Ćwiczenia praktyczne w parach - tłumaczenia wybranych tekstów.

1/ But is it Art? - tłumaczenie w parach

2/ Jonathan Lerman

3/ Lost in Translation

4/ When a tattoo becomes taboo

5/ Clothes to die for - tłumaczenie tekstu

6/ Manmade fruit

7/ Intaglio - druk wklęsły

8/ Tracey Emin

9/ Water sculptures

Teaching methods

Zajęcia łączą część teoretyczną (dyskusje, porównywanie tekstów, analiza, itp.) z częścią praktyczną - praca nad tekstami z użyciem słownika, porównywanie tłumaczeń w grupach, analiza i wybór najbardziej efektywnego tłumaczenia.

Learning outcomes and methods of their verification

Outcome description	Outcome symbols	Methods of verification	The class form
---------------------	-----------------	-------------------------	----------------

Outcome description	Outcome symbols	Methods of verification	The class form
Rozwija umiejętności językowe z zakresu dziedzin sztuki i dyscyplin artystycznych zgodnie z poziomem B2+ESOKJ.	• K2_U28	• a pass - oral, descriptive, test and other • a written assignment • activity during the classes • an observation and evaluation of activities during the classes • przygotowanie własnych tekstów profesjonalnych do tłumaczenia z języka angielskiego na język polski	• Class

Assignment conditions

Weryfikacja - umiejętność tłumaczenia tekstów zgodnie z omówionymi na zajęciach kryteriami poprawnego tłumaczenia tekstów, umiejętność korzystania ze słownika z krytyczną analizą informacji w nim zawartych, aktywny udział na zajęciach - tłumaczenie tekstów w grupach lub parach, uzyskanie co najmniej 60% w wynikach testów oraz w ramach bieżącej kontroli K2-U28.

Recommended reading

1. Wielki Słownik Angielsko-Polski, J. Stanisławski cz. I i II, Warszawa 1984
2. Websters International New Dictionary
3. Macmillan Online dictionary
4. Teksty przygotowane przez prowadzącego i studentów

Further reading

Studenci indywidualnie przygotowują artykuły (m.in. z internetu) do tłumaczenia z języka angielskiego na język polski. Artykuły są związane głównie z przedmiotem ich zainteresowań oraz kierunku studiów.

Notes

Modified by dr hab. Helena Kardasz, prof. UZ (last modification: 25-05-2018 22:04)

Generated automatically from SyllabUZ computer system